



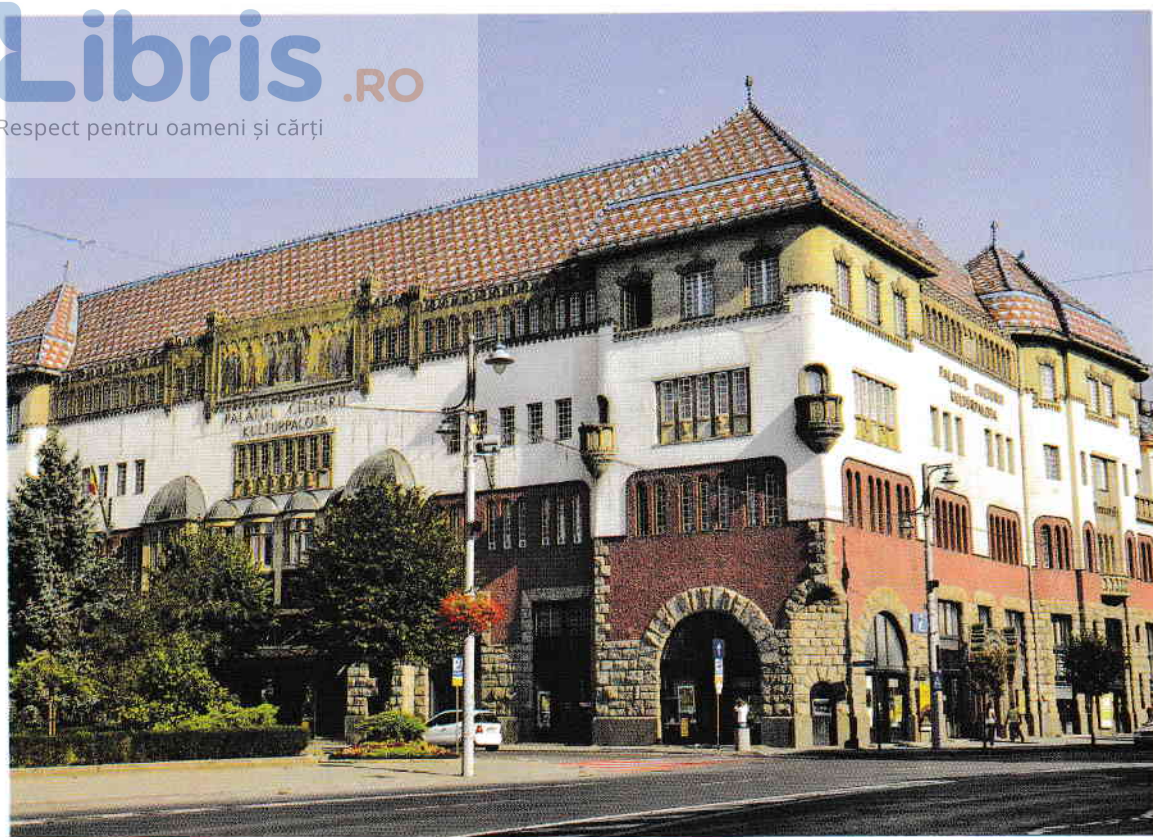
În anii 1900, Tîrgu Mureșul, la fel ca celelalte centre din Transilvania, a cunoscut un ritm de dezvoltare neobișnuit. O mare parte a construcțiilor urbane din primele două decenii ale secolului XX au fost concepute în diferite stiluri 1900. Din pricina legăturilor strânse cu Europa Centrală, Transilvania a fost influențată cu preponderență de secesiunea maghiară și de cea vieneză. Palatul Culturii, împreună cu edificiul alăturat, actuala Prefectură (fosta Primărie), au fost realizate sub patronajul primarului dr. Bernády György, personalitate cu deschidere spre noile curente europene, fapt ce a marcat pregnant aspectul orașului.

• *Az 1900-as évek elején Marosvásárhely más erdélyi központokkal együtt nagy fejlődésnek indult. A század első két évtizedéből származó épületek igen eltérő stílusban épültek, de a Közép-Európához tartozó Erdélyben a 'Bécshez fűződő évszázados kapcsolatok okán a magyar és bécsi szecesszió volt az uralkodó stílusirányzat. Erdély építészetére leginkább a magyar és a bécsi szecesszió hatott. A Kultúrpalota és a mellette' tornyosodó Megyeháza (volt 'Városháza) az akkori polgármester, dr. Bernády György védnöksége alatt épült, akinek nyitottsága az új európai irányzatokra és erős hite a művészet társadalomformáló erejében meghatározta a város arculatát. A kisváros lépést igyekezett tartani az új művészeti irányzattal, a szecesszióval, amelly a század első két évtizedében teljesen meghatározta a város arculatát.*

A szecesszió bonyolult művészeti jelenség, nem egységes stílus, hanem annak függvényében, hogy milyen társadalmi, gazdasági és nemzeti sajátosságokkal rendelkező országban jelenik meg, más és más formákat ölt, mint ahogyan országonként változik a megnevezése is.

A XX. század első éveiben, az alapmotívum az ostorcsapásszerű hullámvonal, amely növényi motívumokkal társulva mozgatja meg a dekoratív felületeket. A szecesszió második szakaszában ez változik, visszafogottabb lesz, főleg geometrikus formákban nyilvánul meg, amikor is a funkcionális kezd sokkal nagyobb szerepet kapni, mint az előző években. A szecesszióknak köszönhető a forma és díszítmény harmonikus egymásmelletti-sége; az ipari formatervezés megszületése és a mesterségek újraélesztése.

• At the turn of the 20th century, Tîrgu Mureș, like the other Transylvanian towns went through a rapid process of development. In the first two decades, many of the urban buildings were conceived in different styles belonging to the 1900 Art. Due to its close relations with Central Europe, Transilvania was mostly influenced by the Hungarian and the Viennese Secession style. The Palace of Culture and the neighbouring building, the present Prefecture (the former City Hall) were realized under the patronage of mayor dr. Bernády György, a personality open to the new European trends, a fact that left an important imprint on the aspect of the town.



La început de secol, pe teritoriul Imperiului Austro-Ungar a fost inițiat un program de consolidare a valorilor urbane prin investiții în cultură, administrație și economie, proiecte datorită cărora multe orașe transilvane și-au schimbat aspectul. Astfel, a fost posibilă construirea de edificii cu destinație culturală și administrativă, într-un limbaj arhitectural nou.

• A XX. század hajnalán, az Osztrák-Magyar Monarchia területén, elindult egy kulturális és gazdasági fejlődést támogató program, melynek köszönhetően erdélyi városok arcukata újjalhatott mejj. Felépülhettek az új építészeti formanyelvhez hangulataban a különböző közintézmények és kulturális központok.

• At the turn of the century, an important program was initiated on the territory of the Austro-Hungarian Empire, concerning the consolidation of the urban values by investments in culture, administration and economy. Thanks to such programs, many Transylvanian towns changed their aspect and many cultural or administrative establishments were built, in a new architectural style.

Inspirată de palatele medievale din Europa, clădirea prefecturii este o mare compoziție simetrică, orizontală, căreia i se alătură o formă cu o dominantă verticală: turnul cu ceas (campanilla) și se înscrie în prima perioadă stilistică a secesiunii, cea curbilinie-florală.

• *A mai Mgyeháza. A szecesszió első korszakának stílusában épült, növényi-hullámvonalas stíuselemeket tartalmaz. A középkori Európa palotáit felidéző épületegyüttes vízszintes szerkezetű, szimmetrikus kompozíció, amelyhez domináns függőleges elemként társul az óratorony.*

• Inspired from the European medieval palaces, the Prefecture is a large horizontal, symmetrical composition, to which a vertical one is added: the clock-tower (campanilla), belonging to the first Secession stylistic period, marked by floral and curvilinear elements.

Decorația Prefecturii este reținută până la coronament, unde plastica zimțată, creată de frontoanele triunghiulare, reliefurile de ceramică policromă de inspirație folclorică, colonetele scurte și groase ale balconului din turn conferă monumentului un aer pitoresc.

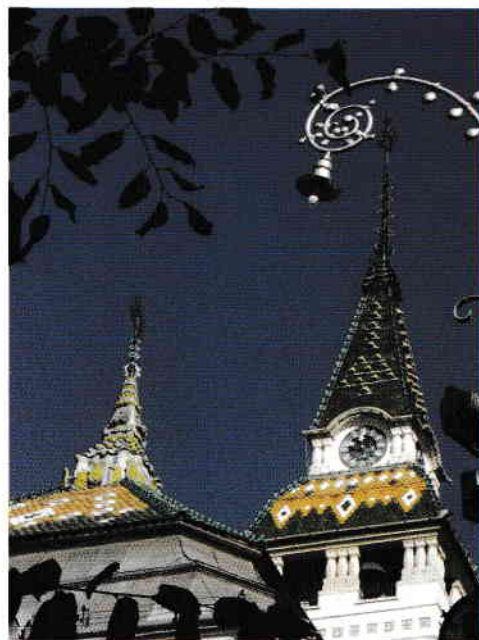
Acoperișul cu forme ascuțite, precum și ritmul geometric al țiglelor policrome accentuează acest aspect.

• *A Mgyeháza díszítése' elégy visszafogott, viszont a főpárkány fölötti pártaszzerű pirogránit díszítőelemek, a háromszögekkel lezárt oromsfal díszek, a magyar népi motívumokkal gazdagított, színes, Zsolnay-kerámia domborművek, valamint az óratorony erkélyének masszív oszlopai festőiségget kölcsönöznek a műemlék épületnek.*

A hegyes idomú tetőzet, valamint a színes cserepek geometrikus ritmusa a festőiség hangulatát erősíti. „Az épület nyugodt tömegével, színesmázás cseréppel fedett tetőzetével, a főpárkány fölötti attikafalnak virágdíszivel élénkítve; új formaként jelent meg a város képében.” (Keresztes Gyula)

• The decoration of the building is rather discreet up to the crown- ing, where the crenellated modelling, created by the triangular gables, the polychrome ceramic reliefs of folklore inspiration, the short colonnettes of the balcony in the tower confer a picturesque touch upon the whole monument.

The roof, with its sharp forms, and the geometrical rhythm of the polychrome tiles highlight this picturesque aspect.





Holul Prefecturii este marcat de frumoasele bolți, montate pe nervuri stelate, susținute de coloane cu capitel floral. Linia sinuoasă a parapetului de piatră a scărilor, precum și stâlpii scurți de susținere, lămpile cochiliforme așezate în centrul bolților, precum și banca de piatră sprijinită pe picioare zoomorfe, flancată de două aripi de heruvim desfășurate, cu un spătar în formă de potcoavă ondulată, se înscriu în viziunea sinuoasă a clădirii.

• A Megyeháza előcsarnokát meghatározza a gyönyörű csillagerezetekre épült boltozat, mely virágdíszes oszlopfőkre nebeztetik. „A tölésérboltozatos, oszlopos előcsarnok a vajdahunyadi vár lovagtermére emlékeztet, és a fölépcsővel együtt előkelő képet nyújt a belépőnek” (Keresztes Gyula). A lépcső hullámvonalas kiképzésű kökörlátja, a rövid tartóoszlopok, a boltozatok központjába helyezett kagylóformájú csillárok, valamint a zoomorf lábakon nyugvó, kibontott kerubszárnyakkal keretezett köpad a patkóformájú háttámlával hangsúlyos elemei a hullámvonalas szecessziónak.

• The hall is marked by beautiful vaults, mounted on stellar ribs, supported by columns with floral capitals. The sinuous line of the stone staircase parapets as well as the short supporting columns, the shell-shaped lamps placed in the centre of the vaults and the stone bench with zoomorphic feet, flanked by two open angel wings, and having a back in the form of a winding horse-shoe, fit in the sinuous ensemble of the building.

În anul 2002, pe spătarul băncii de piatră a fost așezat un relief de bronz, în cinstea primarului dr. Bernády György, lucrare realizată de sculptorul mureșean Puskás Sándor.

• A köpad háttámlájára 2002-ben helyeztek el egy Dr. Bernády György polgármestert ábrázoló bronzdomborművet, mely Puskás Sándor, marosvásárhelyi szobrászművész alkotása.

• In 2002, a bronze relievo was placed on the back of the stone bench, as a mark of respect for the former mayor dr. Bernády György; the relievo was made by Puskás Sándor, a sculptor from Tîrgu Mureș.